

第一章《南风吹梦》的思想内容

第一节《南风吹梦》的主题

因为有很多中国华人生活在泰国这片土地上，所以，中国华人在泰国人的日常生活中起到了很大程度上的影响作用。就一般看来，自从素可泰时期开始，中国人开始进入泰国，从那个时候开始，中国人就开始在泰国的经济，社会以及生活中扮演着一种很重要的角色。

中国华人搬迁到泰国的原因是因为中国本身内部的原因和泰国对劳动力的迫切需求。搬迁来的中国人有两种样式的生活方式：一种是在经济方面已经处于很宽裕，能够深入到泰国的上层封建社会。另外一种是比较泰国一般的老百姓成功，这一群人分别居住于泰国的各个城市，在商业方面和泰国人有很大的关联。搬迁来的华人在一定程度上有一定的素质，一定程度上来说是一种敢于在商业上冒险的，习惯于货币经济制度形式的社会制度，努力竞争，能够承受沉重的工作压力的人。但是，也有在中国社会里经济上不能成功又没有足够的资金来泰国投资的，只能够出卖劳动力的一群人。

中国是一个有着悠久文化历史的民族，至于在其它文明方面，也在很大程度上繁荣和进步着。无论是在文学，艺术，科学方面，搬迁来的华人在进入泰国的同时也把这些先进的文明带入并传播到了泰国。至于在文学方面，中国文学什么时候开始传播进入泰国，找不到相关的历史依据。不过我们可以估计是从中国人开始进入到泰国的时候开始的。在阿育他亚时代，那时候搬迁的华人可能带着一些小说或者是故事书进入到了泰国。

中泰之间的文学关系起源于拉马一世，那时候把中国的年鉴翻译成泰语，这可以算是泰国文学的一个新领域。由于中泰年鉴内容上的差别，使中国的年鉴很盛行，特别是《三国演义》。但是由于随着时代的发展，人们对流行思想的改变和政治的影响的原因，导致了中国的文学在泰国的发展不稳定。到了拉马六世，国内外经济的动荡，中国的民族主义和种族问题受到严重的抨

击。孙中山先生带领广大人民成立了三民主义，因为中国走的是社会主义道路，所以关于中国社会主义的一切都是被泰国政府禁止的。被翻译成中文的《三民主义》也被政府禁止和没收。

直到公元 1957 年，中国的文学在泰国得到恢复并且又一次得到盛行。这主要体现在中国的武侠小说受到很大程度上的流行。就在这个武侠小说流行盛行的同时，也有一些新生文学开始诞生，也就是一些作家开始著作关于生活的文学，这些文学大部分是描绘关于华人在泰国的生活琐事。这些文学是用泰语来写的，不再像起初时代的翻译文学了，这些文学把华人在泰国的生活表现的淋漓尽致。在这一领域比较著名的作家牡丹著作《南风吹梦》描绘的是中国和泰国的社会形态，这是反映社会形态最真实的小说先驱，它拥有很高的研究中泰社会现实和社会形态的文学价值。

1969 年，作家牡丹开始在报纸上发表小说《南风吹梦》，小说陆续发表到报纸上。在小说的序言里，作者讲述到自己出身于华人家庭，有很多亲戚和朋友都住在故事所发生的场景里面，所以她一直都可以听到，看到关于中国人眼中的泰国人。那些中国人在一起聊天的时候都不太忌讳别人是否能听到，因为他们以为没有人可以听懂他们所说的话。但是作者能够听懂并且记住这些话，当想着要写比较新异的文学时，作者就想到了要写这本小说，因为华人眼中的泰国人是什么样子的，华人如何来看待泰国人，这也是一个很严重的社会问题。

当《南风吹梦》在报纸上开始陆续发表的时候，受到读者的广泛关注。由于有些人喜欢，有些人不喜欢。所以对于作者的评论也各有各的看法，以至于作者受到一些人的严重批判，认为作者写这本书的目的是为了挑拨华人和泰国人之间的种族矛盾。为了让读者能够真正的读懂这本文学，作者不得不在小说的最后说明自己写这本小说的真正意图。

尽管这本小说引起了很多读者的强烈争议，但是这本小说也有它很显著的优点。本小说于 1969 年荣获了优秀文学奖。佈雯侑阿·特布苏婉提及了这本

小说的很多优点。例如：小说的内容和作者的思想在泰国的文学领域里是很新意和独特的；本文的构思是关于中国人为了生存而从自己的家乡搬迁到了其它国家，这点在东南亚文学上是处于领先地位的；这本小说最成功之处在于书中的角色，小说中的角色被比喻成各种群体的个性特征的代表。本小说中的角色分别代表了各种到泰国来逃生的华人；总之，作者能够把书中的角色塑造得很生动形象，让读者能够产生爱，厌恶，同情，敬重，憎恨，喜爱等等的感觉。这本小说值得赞扬的是，作者的描写角色个性特征的手法，作者没有直接把每个人的个性特征描绘出来，而是给读者留下一定的空间，让读者自己去想象文中角色的性格特征，还有每一封信的结尾都让读者感到耐人寻味，这可以算是泰国文学的一种新手法。

第二节 《南风吹梦》所反映的社会生活

日理泰·萨杂攀提出小说对社会起了三个作用¹：

- 一、 提供娱乐
- 二、 作为反映社会生活的镜子
- 三、 对社会引起了影响，积极的、消极的都有

《南风吹梦》不仅有提供娱乐作用，而且有其他方面作用，尤其在反映社会生活，以及指导社会方面。作者针对当时的社会，描写了社会问题，也提供了解决问题的指导方针，最后叙述成一个故事。在这章节，本人/研究者将提到反映社会生活的作用而已。至于指导社会的作用，将在随后的第四章提到。

这里所谓的小说中反映社会生活，是指反映现实性的社会生活²。即使那个现实性有所加工，不过为的是使小说更有意思而已。1969年前泰国小说中所

¹日理泰·萨杂攀，外国文学对泰国文学的影响，蓝康恒大学的教材

表现的社会形象大多是泰国上层和中层社会人的形象和各方面的社会活动过程。直到 1969 年，“牡丹”开创编写前所未有的小说，就是从描写泰国人的故事改为以中国人为主要人物的小说，为泰国文学界带来了新奇的意味。所谓创作就是《南风吹梦》。该小说是一部显示出中国社会各方面的人生小说。

所谓人生小说，指的是内容涉及人生某一方面或各方面的小说。因此，人生小说所表现社会形象的描写手段就是描写模仿社会形象及社会生活的故事。《南风吹梦》是泰国第一部表现中国社会的创作，显示了中国社会中的人生奋斗。

这篇小说中，作者通过主要人物—曾璇有给母亲写的一百封信，使读者以为是一个华人的传记。故事开始在有一个人碰到一个旅居泰国的华人写的中文信。那个碰到的人也是旅泰的华人。在序言写着：

这所出版的正一百封信不是用泰语写的，而是中文专家按本人的命令翻译出来的…

这些信从一个 1967 年 偷进入泰国的中国大陆人拿来的。那个人的名字叫李万顺…

萨拉·欣图塔瓦将军

这样写序言让读者从头开始以为是实事。此外，还提到故事发生的年月。同时小说中也提到当时实在发生的事件。例如，偷放火的死刑犯、西卫吃人肉的事件，以及中泰断交、涉及一个泰国总统私事的流言等政治行为事件。这些事件在泰国确实发生了，而且发生的时间也跟小说中所写的相同。难怪读者无疑地相信曾璇有和那一百封信真的存在。

² 小说表现社会生活的现实，模仿社会生活描写故事情节，是根据现实生活，加上想象而创作出来的。意图于直接地展示人生各方面，无论是善良方面还是恶劣方面。

表现中国社会的小说一般有不少人物，不过这些人物相当于中国社会在泰国时所组成的各组中国人的代表。这类小说描绘了移居华人们的生活形象。为了脱离贫困并提高生活水平，一些中国人移居进入泰国，都希望泰国能帮他们实现自己的愿望。这部小说表现了华人们艰苦地奋斗生活，从开始乘船搬移到泰国。虽然乘船费用少，但是要耐心地忍受船上的拥挤和长的时间奔波。中国人之所以喜欢在泰国定居，是因为泰国具有丰富的资源，而且泰国人也心胸开阔，可以接纳外国人住在自己的国家。如小说中的旅泰的中华移民所写的：

我跟阿盛一起坐这艘大船来，是因为受了在泰国住的阿盛伯伯的影响。他说在泰国很容易生活，连狗也没有饿死。种植园圃也好、做买卖也好，随便你。如果善于赚钱，不但有钱寄给在中国的亲人，而且还剩下自己用。所以我就下了决心离开了母亲和弟妹逃出来了。

《南风吹梦》，第10页

这本小说中，不仅表现出了中国人迁移到泰国的原因，还描写了旅泰华人的生活情况，对社会与文化的态度，以及生活窍门与职业。

旅泰华人的生活情况

《南风吹梦》中反映了迁移到泰国的中华移民的生活状况。这批人大多是潮州人，从广东省的东北部来的。虽然没有学问，可是能自立成为富翁。以曾璇有为例，他本来没有学问，刚来泰国做了一家杂货店的伙计。但他是一个努力、好学、节约、敢冒险投资、敢做生意的人，所以能自立起来。总体来说，中华移民一般开始以劳动力身份在工作，然后企图去做更好的工作。比如：经商。

中华移民对社会与文化的态度

中华移民在生活中遭到了各种各样困难。这部小说除了描写了这批人的日常生活以外，还描绘了谋生方式。他们对生活的态度是尽量提高自己的生活水平。关于对社会的态度，由于大部分华人对自己的民族非常自豪，是由中国人所组成的华人的社会，经常跟中国人交往。如果碰到新来的中国人就积极给予他帮助。例如，虽然没有血统关系也没认识过，但是罗永泉也帮助了曾璇有。在适应社会方面，一开始华人还没有适应新环境。例如曾璇有不喜欢泰国人，还继续坚持中国的风俗习惯，可是最后他也能适应并接受了社会与文化的差异。

在文化态度方面，中国拥有悠久的文化传统。华人们都习惯了祖国的文化传统。新住的国家也拥有自己的文化传统，华人们一进来，很快就会感到“文化冲击”。所谓的文化冲击，是指震惊、莫名其妙、有所反抗的感觉。这种冲击引起了人们各样反应，有些人反应得不合适，有些人顺新环境改变了自己的思想感情。³

许多中国人不肯接受某些泰国文化。不过，有一些人愿意按照泰国风俗习惯，而且认为中国的文化传统是愚蠢的。如红梅的母亲对生女儿事情的看法：

“他老是这样乖戾。良好的风俗，他就说不好。他在泰国出生的，跟泰国人交流，心情就变了跟我们不同。真可惜，新代孩子看不出了哪个是泰国人的，哪个是中国人的，都混合在一起。”（第99页）

从上述，作者通过小说中的人物对风俗习惯提出了意见，各个国家当然有不同的文化。至于哪个更好，作者通过曾璇有如下说法：

³ 布雷·帖亚素湾，万万纳卡，第514页

“没有谁能比自己更理解自己。没有人接受我们的风俗，只有人嘲笑。他们看到我们烧金纸、钞纸，就说我们愚蠢，风俗不对的。但他们怎么知道谁的风俗是对的，谁的是错的。他凭什么为标准，除非他们的看法，对错也无法知道。”（第 221 页）

华人们除了得继承自己本来的文化传统以外，还要适应泰国的社会环境，况且要适应生活中所混合的西方文化。比如，在装饰方面，曾璇有妻妹的红梅喜欢随时尚打扮。

“妈妈在妈妈的身份，我一直对您很客气、很尊敬。不过，我认为自己已经成熟了，具有自由。我涂口红，烫发，穿裙子，也不见有什么坏的。”

“但是中国女孩儿应该穿中国式的裤子。”

“那不是固定的规矩，妈妈。目前世界改了很多，女性不像以前那样只能待在房间里。女性也得工作，跟很多人见面，而且要跟随着别人一样。中国老风俗只可以用在以前的女性。风俗习惯得适应现代才对。穿裙子还是裤子也不见有什么奇怪的。以后我要学会开车。”（第 191 页）

总之，这部小说中表现出华人们在泰国定居后还实现自己本来的文化传统。有一些文化传统或风俗习惯被泰国人或一些华裔轻视，看为愚蠢。一些华人能适应了泰国的社会，也有一些人尽量保存自己的文化传统与风俗习惯。

中国人对泰国人的态度

这部小说中相对比其他当代小说既突出又新奇。内容不止给读者提供娱乐，而且包含着丰富的知识。尤其在描述曾璇有对泰国人的态度和看法这方面特别值得一提，因为以中国人的态度直接地讽刺泰国社会。作者虽然是泰国人

但能仔细地描述旅泰华人的感情，致使读者很清楚地意识到旅泰华人对泰国人的态度。如下：

泰国人尊重证书 通过罗永泉和曾璇有的对话可以看到。

“你还不明白。在泰国他们真的尊重纸张。”

“所说的纸张就是你在哪个学院毕业的证书。学院越有名越容易找到工作。对老八古可能没有什么，可是对新代华裔，你得十分注意。有一些人学泰文后头脑里开始混了泰国人的想法。按泰国教育读书也不错，但是这些人总是以为证书比学问还重要。”（第14页）

泰国人好碰运气的习惯 如罗源通和曾璇有的对话，当他们看见了一些人在小溪里筛泥土找东西：

“那些人筛泥土找什么？”

“他们用筛子把小溪里的泥土筛一筛，万一碰到宝贵东西，就拿它卖掉，用钱来买东西或买酒喝。”

“找宝贵东西？宝贵东西怎么会在水里？难道这里附近有金沙？”

“金沙才没有。不过，水道两边儿住了很多人，老有人丢东西到水里。他们就来筛一筛，找到也有，找不到也有。”

“找到也有，找不到也有。那这样沉水值得吗？不如把筛泥土找东西的时间用来工作不是更有机会找到钱吗？”

“是的。不过，有些人喜欢这样，不累，也有可能得到很贵重的东西，就像一种碰运气。这就是泰国人的习惯。”（第115页）

泰国人爱炫耀自己的富裕 如曾璇有在信中写着：

十二铢重的订婚黄金分为手链两铢一只，两枚戒指一枚两钱重，耳环又一朵两钱，还有手环一铢，剩下的就做成项链。我看了就可怜带的人，应该很重啊。金金黄色哪里漂亮，还不如玉手环。但它的价格贵得吓人一跳。泰国人特别喜欢黄金，认为谁带了很多表示经济条件很好，得夸示的。有的人一带

就带了三线，可疑全家全身只有这几个财宝，所以都带在身上。万一被抢一次恐怕会完蛋了。有的人在又小又旧的房子住但还带上黄金。不管怎么贫困也得菜钱买黄金，只不过怕人家“看不起”。（第114页）

泰国人的懒惰习惯 如出现于罗永泉和曾璇有的对话：

“西方人他们在周日休息，因为是他们进行宗教仪式的日子。泰国人在佛日休息，不过好像要模仿西方人在周六、周日休息。工作了几天又整天休息。这样什么时候会发展？假如周六、周日休息就相当于工作一半，休息一半，真不像话。”（第114页）

“休息日子这件事从来没存在我头脑。我才知道泰国人他们休息这么多，难怪没有人经商。原来是因为做生意不许休息。卖一天停一天就没有顾客。谁要跟这样的商店买东西呢？所以中国人从小孩儿到大人可以轻松地完成生意。我想训练孩子们从小工作，不然的话会学着泰国人的懒惰习惯。”（第128页）

泰国人是流氓、酒鬼，又喜欢快乐 如小说中所述：

泰国人被赞为总是微笑，但是如果每天在一起会发现是不真的。脸上好像气了谁的泰国人也普遍看见。卖酒店或咖啡店的流氓被人看脸也不行，他可能动不动就站起来杀了那个人。碰到外地人的时候也找事吵架。酒一进口，什么都不怕。看大象做小猪，看水牛做小狗。我确认中国人不是这样。我向义父问过别的国家的人喝醉了会不会是这样找人家的事，义父回答说很少见，就在泰国这里多见。不管怎么说，还有人赞许泰国为友好与微笑之国，也是佛地，人们有道德，又保守戒律。不过，我也看见这些人杀动物，折磨动物比如养鱼来相咬、养鸡、养牛来相打，还有偷东西、抢他人的妻子或女儿、说谎、打牌、喝酒等。人们所赞美的只是甜品表面的白糖。至于内部怎么样，得接触一段时间才觉悟。那些赞许泰国人之路过几天，大部分是外国游客。他们没有看见泰国人真正的生活，才不清楚泰国人是多么“喜欢快乐”。（第296页）

泰国人嫉妒中国人 怪中国人抢夺职业，如下述：

我听说过泰国人常常发唠叨华人从泰国人抢夺了职业、经济，而且在商界有很大的影响。许多泰国人说一定想方设法，把商业拿回到泰国人手中。我好奇华人什么时候抢了他们的职业？商业能抢夺吗？这些人说的好像各行职业是能抢夺的东西。

我想向泰国人请求公平：我们并不是故意侵占谁的经济，只不过是要建立自己的地位。商业为所用功的人开放的。不要求很多学问，只要有智慧，关心顾客，说话好听，脸上带着笑容，而且愿意吃苦耐劳。没有人防止泰国人做生意，只是泰国人自己不想做。泰国人重视公务，认为是官吏工作，不吃力，可做性强。所以泰国人就企图做更轻松的工作，而不看别的工作，这样怎么能怪中国人呢？

几乎每个中国人好玩、爱热闹。连葬礼也得有表演、戏剧是不可缺少的。不管什么重要日子就有表演、戏剧、泰式京剧。随时享乐，不理工作。这样怎么能怪中国人抢夺职业呢？好像职业是东西，没有价值，又没有理它。有一天别人把它做成有用的就怪别人抢夺了自己的东西。比如一块破布，一个人不要而扔掉了。但别人捡起它来缝补成用品的时候，那个人就不满意，宣称那块破布是属于自己的，在自己手中的时候明明看不见价值。（第 327 页）

泰国人不遵守纪律 如美瑛住院时对曾璇有说：

“我很想念孩子。可恶，医院不许让小孩儿来探望。我想回去躺在家里。为什么要防止母子见面呢？”

“可我却认为这样规定也有好处。如果医院严格地实现就好，因为医院不是该带小孩而来的地方。医院里有细菌，小孩儿抵抗力低。我更怕医院不严格，泰国的规定往往只写在书上，很少有人遵守并实现。”（第 345 页）

一些泰国人的赚钱方法 如曾璇有提到寺庙庆的商店说：

“还有一种可恶的行为，就是宣布残疾人是一种罪状。”简单的方法就是叫各类残疾人来表演而向参观者收钱。他们甚至努力盖了像剧院一样的台子，做了很多广告牌子。我花钱去看了一次，一进去就想翻身回来。不过，美瑛不能出来因为很好奇残疾人能表演什么。一个人四肢都没有，但能用嘴巴和肩膀点火。另外一个人能用嘴巴织布。这样的表演不是很难看因为是他们的表演能力和干活方式。但是把巨手、巨脚的病人来坐而贴一个牌子写着之所以是这样是因为上一世他打过父母或和尚。有一个人嘴巴像针孔那么小，就写着是因为他骂过父母或恩人。这样做法很令人厌恶的。简直是把人来宣布罪状。即使想教人们不许伤害父母就应该让人免费地参观。可是他们做是一种行业，好像乞丐似的，真是令人厌恶的赚钱方法我从来没见过。妈妈也是第一次听到吧。我所告诉您是因为这件事非常新奇。我才知道懒惰人有很多赚钱方法，占别人的便宜。有的地方还有裸体跳舞场，给寺庙贬值得很。（第 366 页）

这里所提到的讽刺泰国社会的例子，只是一部分华人对泰国人的态度而已。此外还出现很多在其他方面批评泰国和泰国人的。例如，中国人想泰国人太过分地溺爱子孙、伤害妻子、对中国商人很无力、政府腐败、服装流行、游酒吧、买奢侈品，等等。

旅泰华人的生活原则

进入泰国的华人都希望能提高自己的生活水平。有的希望能赚很多钱以便寄给在中国的亲人。有的打算在泰国定居建立较好的地位。旅泰华人各有各的人生目标，对人生态度也不相同。无论如何，小说中明显出现的生活原则就是“道德”，最突出的例子是曾璇有。

曾璇有是个主张中国风俗习惯的人。他所主张的最基本的道德是孝顺。他一直向母亲与恩人表示孝顺。即使离开了母亲和弟妹单独地到泰国来，不过

他这次离开的目标就是赚钱送给在中国的母亲和弟妹，并且希望有一天他会接母亲和弟妹到泰国来住在一起。他能自立的时候，中国正是面对社会主义革命的时候，不过他在这二十年内不断地给母亲写信，同时还寄钱给她和弟妹，不管那些信和钱是否到达母亲的手。即使他一封也没收到母亲的回信，但他一直向母亲表达敬爱，如下：

“这个赞许是我的高级荣誉。我敬奉这个赞许给我伟大教师的母亲。母亲既是父母，又是教师。从父亲离开后我只有母亲一个人，我很自豪。”（第12页）

曾璇有的生活原则是严格地主张自己的风俗习惯。这些风俗对他有很大的影响。他的思想信仰跟从中国培训的似乎一模一样，出现在他更喜欢儿子、用筷子代替勺子和叉子、不许孩子们说泰语等。这样主张中国风俗习惯的态度致使曾璇难免不遭受所谓的“文化冲击”。最终，他决定要改一些态度或哲理以适应新的环境来分开人种和人生。

中国风俗习惯

《南风吹梦》中除了反映了社会状况、生活方式之外，还反映了多种中国风俗习惯。所提到的风俗习惯多数都跟人从生到死是有关的。华人带了这些风俗进来泰国实行，尤其是前代华人特别认真地实行。后代华人也把泰国风俗加入适用。例如：

婚礼

中国社会有个规定：男女之间要结婚应该是从同族来的。比如，潮州男性喜欢跟潮州女性结婚。

葬礼

按照中国风俗习惯，人死了就在家里放尸体。如果夜里在外面死，要等天亮后才把尸体进入家里。进行仪式之前，子孙得把死人的尸体弄干净，接下来服装尸体。男性穿的是中国传统的服装，还要穿鞋子，戴帽子，拿着羽扇。至于女性，要穿好几层服装，最后一层是美丽中国传统服装，而且把珍珠放进嘴里，一只手攥着硬币和稻谷，另外一只攥着红豆和绿豆。

可见，中国葬礼非常复杂。能实行完整仪式的中国人要很富裕，有很多子孙。小说中简化了仪式，在曾璇有的葬礼只进行一天中国仪式，而且加入了泰式念经风俗代之。如曾璇有与女儿们的谈话：

“至于念经，我打算七天念经后就地去墓地。第七天举行功德仪式，烧纸、家、用品、船…”

春节

《南风吹梦》中，作者表现了中国春节仪式要在年底（元旦前一天）举行的。中国人在这天早上祭祀地主爷和先祖，祭祀三食品包括猪、鱼、鸡或鸭，还有蕉叶尖锥糍粑和甜果。关于鱼，多数都用干鱿鱼因为能保存好几天。下午要祭没有亲戚的鬼，祭完后就把那些祭祀食品来一起吃。老板得让手下伙计休息三天，而且要给他们特别钱，叫“红包”。小说中提出了理由：

“这样方法使手下人长期工作，是工作的奖金，相当于新年礼物。再说，中国人认为拇指还是小指都一样的价值。每个人都很重要，是世界的一部分，要相依为命的。所以只有手下和老板，没有奴仆和主人。”（第 102 页）

因此，在中国春节或新年，大家都停止各类工作，家人一起出去旅游。为了吉利，这天不许想工作。

中秋节

小说中也提到了这个传统节日，简单地说中国人在农历八月十五日过节。他们向满月祭祀并祈祷。祭祀品包括水果、柚、赞偶小吃、粉类化妆品。男性往往祈求职业、商业成功，发财。女性往往祈求美丽，希望像月亮一样漂亮。

小说中，有人对过中秋节的中国人嘲笑，认为中国是麻木愚蠢。如内容中出现的：

“许多泰国人嘲笑我们的风俗，说是愚蠢的。月亮就是月亮，是个无生的星球，不是各个国家所了解的女性或男性神灵。”（第 57 页）

从这句话，曾璇有给自己提出理由：

“保存民族的风俗肯定不是有害的，那个风俗明明没有反对良好的道德。”（第 57 页）